

## PARSHAT VAIETZE

*Iaacov parte de Beer Sheva hacia Jarán. El sueño de la escalera*

<sup>1ª</sup> **10** <sup>aliá</sup> **10** Iaacov salió de Beer Sheva y fue hacia Jarán. (Iaacov permaneció en Jarán 20 años. Pero previamente estuvo 14 años en la Casa de Estudios de Shem y Ever, preparándose espiritualmente para la inclemencia de su destierro personal). **11** Encontró *el lugar* y pasó allí la noche porque se había puesto el sol. (*El lugar* alude al Monte Moriá, sobre el que está escrito: «Vio *el lugar* -el Monte Moriá- desde lejos» -Gén. 22:4) Tomó de las piedras del lugar, las puso alrededor de su cabeza y se acostó en aquel lugar. **12** Entonces tuvo un sueño: Resulta que una escalera estaba apoyada en la tierra y su extremo superior llegaba al cielo. Y los ángeles de Elokim subían y bajaban por ella. (La escalera simboliza la unión del hombre con Hashem.) (La escalera estaba apoyada en la tierra y su extremo superior llegaba al cielo. La palabra *sulam*, «escalera», tiene el mismo valor numérico que la palabra *mamón*, «dinero». Porque a través del dinero, al igual que una escalera, uno puede ascender y acercarse al cielo. O puede descender hasta el más bajo nivel. Todo depende de cómo lo utilices.) **13** Y resulta que Hashem estaba junto a él, y dijo: “Yo soy Hashem, Elokim de Abraham, tu ancestro; y Elokim de Itzjak; la tierra sobre la que estás acostado te la daré a ti y a tu descendencia. **14** Tu descendencia será como el polvo de la tierra. Te extenderás hacia el oeste y hacia el este y hacia el norte y hacia el sur; a través de ti y de tu descendencia serán bendecidas todas las familias de la tierra”. **15** “Mira, Yo estoy contigo y te protegeré dondequiera que vayas, y te haré retornar a esta tierra pues no te dejaré hasta haber cumplido todo lo que he prometido para ti”. (O sea, tú -y no Esav- eres el beneficiario de las bendiciones que le di a la descendencia de Abraham.) **16** Iaacov despertó de su sueño y dijo: “¡Realmente Hashem está en este lugar, y yo no lo sabía!” (Alegóricamente: Los más elevados niveles espirituales sólo podrás lograrlos por medio de un genuino estado de auto-anulación, hasta el punto de «Yo, no lo sabía», en el sentido de «Yo, no existo». Esto es, desarraigando por completo el ego de tu personalidad. Sólo así llegarás a reconocer y a ver que «Hashem está en este lugar», que la energía divina realmente permea la materia para transformarse en su sustento. Pues sólo la anulación del ego tiene el don de abrir las puertas al más elevado nivel de espiritualidad). **17** Temió y dijo: “¡Qué impresionante es este lugar! No es ésta sino la Casa de Elokim. Es la Puerta del Cielo.” **18** Por la mañana Iaacov se levantó temprano, tomó la piedra que había puesto a su cabecera, la erigió como monumento y vertió aceite sobre su ápice. **19** Llamó aquel lugar Bet El, aunque originalmente el nombre de la ciudad era Luz. **20** Iaacov hizo una promesa, diciendo: “Si Elokim ha de estar conmigo y ha de protegerme en este camino que estoy recorriendo, si ha de darme pan para comer y ropa para vestir, **21** si he de retornar en paz a la casa de mi padre, y si Hashem ha de ser mi Elokim (o sea, si Él va a hacer que Su Nombre repose sobre mí); **22** entonces, esta piedra que he erigido como monolito, será la Casa de Elokim (allí era el lugar donde posteriormente se construiría el Templo). Y de todo lo que me dices, te daré -en efecto- la décima parte”.

## CAPITULO 29

*Iaacov encuentra a Rajel*

<sup>2ª</sup><sup>aliá</sup> **1**Entonces Iaacov levantó sus pies (o sea, se levantó motivado) y fue hacia la tierra de los orientales. **2**Miró, ¡y... había un pozo en el campo! ¡Y allí, tres rebaños de ovejas que yacían junto a él!, pues de aquel pozo abrevaban los rebaños. La piedra que estaba sobre la boca del pozo era grande. (Es llamativo que las mujeres estén siempre junto a un pozo de agua. Eliezer encontró a Rivká junto a un pozo, también Moshé encontró a su esposa junto a un pozo de agua y Miriam era el sustento espiritual del manantial de agua que abastecía a los israelitas en su travesía por el desierto. Así como el factor masculino de la persona es la inspiración chispeante como el fuego, el factor femenino es el razonamiento frío como el agua). **3**Cuando todos los rebaños se reunían allí, (los pastores) hacían rodar la piedra de la boca del pozo y abrevaban el ganado; y (luego) reubicaban la piedra sobre la boca del pozo, en su lugar. **4**Entonces les dijo Iaacov: “Hermanos míos, ¿de dónde son Uds.?” Y ellos contestaron: “Somos de Jarán”. **5**Les preguntó: “¿Conocen a Labán, hijo de Najor?” “¡Lo conocemos!”, respondieron” **6**Les preguntó: “¿Está bien?” Y dijeron: “(sí, está) bien. Mira, su hija Rajel está viniendo con el ganado”. **7**Les dijo (Iaacov): “Miren, todavía el día es largo. No es momento aún de recoger el ganado. Abreen al rebaño y vayan a apacentarlo”. **8**Ellos respondieron: “No podemos hacerlo hasta que se junten todos los rebaños y (los pastores) hagan rodar la piedra de la boca del pozo para que abrevemos el ganado.” **9**Mientras él (Iaacov) estaba hablando con ellos, vino Rajel con el ganado de su padre, pues ella era pastora. **10**Cuando Iaacov vio a Rajel, hija de Labán, hermano de su madre; y al ganado de Labán, hermano de su madre, se acercó Iaacov e hizo rodar la piedra de la boca del pozo y abrevó el ganado de Labán, hermano de su madre. **11**Iaacov besó a Rajel, levantó su voz y lloró. (Lloró porque vio proféticamente que no sería enterrado junto a ella. O bien, lloró porque no tenía joyas para regalarle, pues cuando Esav le ordenó a su hijo Elifaz que lo matara, al darle alcance a Iaacov no quiso asesinarlo, pero tampoco quería desobedecer la orden de su padre. Entonces Iaacov le dio una solución a Elifaz: “te entrego todo lo que tengo y es como que me mataste pues un desposeído es como que está muerto”). **12**Iaacov le dijo a Rajel que era pariente de su padre y que era hijo de Rivká. Entonces ella corrió y le contó a su padre. (Lit. no dice ‘pariente’, sino ‘hermano’). **13**Cuando Labán escuchó las noticias de Iaacov, hijo de su hermana, corrió a su encuentro y lo abrazó, lo besó y lo llevó a su casa; entonces le contó a Labán todas esos acontecimientos. (Labán lo besó y lo abrazó para palparlo a ver si tenía joyas consigo). **14**Labán le dijo: “¡No obstante, eres mi propia carne y sangre! (Iaacov) se quedó con él por espacio de un mes. (O sea,

“Aunque no tengas joyas contigo, no obstante eres mi pariente y debo darte alojamiento”. Pero no se lo dio gratis — lo hizo trabajar con sus rebaños. Iaacov aceptó permanecer un mes en esa casa, en la que reinaba un ambiente espiritual perjudicial, opuesto al suyo, para constatar personalmente el grado de reverencia de Rajel a Hashem ). (En hebreo, “mes” se dice *jodesh*, que significa “renovación” en alusión a la renovación cíclica de las fases lunares). **15** Labán le dijo a Iaacov: “¿Acaso porque eres mi pariente me servirás gratuitamente?; dime cuánto debe ser tu pago.” **16** Labán tenía dos hijas: el nombre de la mayor era Leá y el nombre de la menor, Rajel. **17** Los ojos de Leá eran melancólicos. Rajel era hermosa de cara y de figura. (Lea estaba apenada porque dado que ella era la mayor pensaba que debería casarse con el mayor de los hermanos, o sea con Esav). **18** Iaacov quería a Rajel; y dijo: “Trabajaré para ti 7 años por tu hija menor, Rajel”. **19** Labán respondió: “Mejor es que te la dé a ti antes que a otro. Quédate conmigo.” **20** Iaacov trabajó por Rajel 7 años, que a sus ojos fueron como unos pocos días por su amor a ella. **21** Entonces Iaacov le dijo a Labán: “Dame mi mujer que se ha cumplido mi plazo y consumaré el matrimonio con ella.” (Iaacov sabía proféticamente que debía establecer doce tribus, ¿Y cómo podría hacerlo si no se casaba ahora, que tenía ya 84 años? Por eso dijo «Se ha cumplido mi plazo») **22** Entonces Labán juntó a todos los hombres del lugar e hizo una fiesta. **23** Y al anochecer tomó a su hija Leá y la llevó ante Iaacov, quien consumó el matrimonio con ella. **24** Labán le dio a ella -a su hija Leá- su (propia) sirvienta Zilpá como criada suya. **25** Y por la mañana... ¡resulta que (Iaacov se dio cuenta de que) ella (no era Rajel sino) Leá! Entonces Iaacov le dijo a Labán: “¿Qué me hiciste?, ¿acaso no te serví por Rajel? ¿Por qué me engañaste?” **26** Labán respondió: “No se procede así en nuestro lugar, no se entrega (en casamiento) a la menor antes que la mayor. **27** Completa la semana (nupcial) de ésta y (luego) te daremos también la otra, por el trabajo que harás para mí durante otros 7 años.” **28** Así hizo Iaacov, cumplió los 7 (días nupciales) de aquella y él le dio como esposa a su hija Rajel. **29** A su hija Rajel, Labán le entregó su (propia) sirvienta Bilá como criada suya. **30** Iaacov consumó también su matrimonio con Rajel. Él amaba a Rajel aún más que a Leá; y trabajó con él (con Labán) otros 7 años (Iaacov trabajó para Labán un segundo período de siete años, ahora por Rajel.)

*Nacimiento de los doce hijos de Iaacov. Las Doce Tribus.*

(El nacimiento de Biniamín se describe en el capítulo 35)

**31** Y al ver Hashem que (Iaacov) no amaba a Leá (tanto como a Rajel), abrió su matriz. En cambio, Rajel era estéril. **32** Leá concibió y dio a luz un hijo. Ella lo llamó Reuvén, pues dijo: “Hashem ha visto mi aflicción, y ahora mi esposo me amará”. (*Reuvén* está relacionado con el verbo “ver”. Dijo ella: “Miren la diferencia entre mi

digno hijo y Esav, hijo de mi suegro, que vendió su derecho a la primogenitura por un plato de comida”). **33**Concibió nuevamente y dio a luz un hijo. Dijo: “Dado que Hashem escuchó que yo no era amada, también me ha dado a éste”, y ella lo llamó Shimón. (nombre que deriva del verbo “escuchar”). **34**Concibió otra vez y dio a luz un hijo. Dijo: “Esta vez se unirá mi esposo conmigo porque le he dado tres hijos.” Y por eso Él lo llamó Leví. (nombre que deriva del verbo “acompañar”). **35**Nuevamente concibió y dio a luz un hijo. Dijo: “Esta vez agradeceré a Hashem.” Por eso ella lo llamó Iehudá (que significa “agradeceré”). Y dejó de dar a luz. (La denominación «judío» deriva del nombre «lehuda», de modo que «judío» significa «Agradecimiento a Hashem».)

### CAPITULO 30

**1**Rajel vio que no le daba hijos a Iaacov. Rajel tuvo envidia de su hermana y le dijo a Iaacov: “Dame hijos, que si no, soy (como una mujer) muerta”. (Rajel envidió las buenas acciones de su hermana. Dijo: “Los hijos que tiene son producto de su mérito). (Rajel pretendía que Iaacov orara por ella, para que pudiera concebir). **2**Iaacov se enojó con Rajel y le dijo: “¿Acaso estoy yo en lugar de Elokim? ¡Él te ha negado el fruto de tu vientre!” **3**Ella le dijo: “Aquí está mi sirvienta Bilá. Cohabita con ella y dará a luz sobre mis rodillas (es decir: «yo lo criaré», como se cría un hijo sobre las rodillas de uno.) Entonces, a través de ella yo también construiré (familia)”. **4**Le dio a (Iaacov) su sirvienta Bilá como esposa. Iaacov consumó el matrimonio con ella. **5**Bilá concibió y le dio un hijo a Iaacov. **6**Dijo Rajel: “Elokim me ha juzgado (favorablemente), también escuchó mi voz y me dio un hijo”. Por eso lo llamó Dan. (“Dan” significa *juzgar*). **7**Bilá, sirvienta de Rajel, concibió otra vez y le dio un segundo hijo a Iaacov. **8**Dijo Rajel: “Muchas molestias (lit.: *naftulim*) he causado a Elokim para ser igual a mi hermana, y Él ha estado de acuerdo conmigo”. Entonces ella lo llamó Naftalí. (Otros interpretan el versículo así: “Mucho he orado a Elokim, y fui correspondida igual que mi hermana”). **9**Leá asumió que había dejado de dar a luz. Entonces tomó a su sirvienta Zilpá y se la entregó a Iaacov como esposa. **10**Zilpá, sirvienta de Leá, le dio un hijo a Iaacov. **11**Dijo Leá: “¡Vino la buena suerte!”, y ella lo llamó Gad. (que significa “buena suerte”). **12**Zilpá, sirvienta de Leá, le dio a Iaacov un segundo hijo. **13**Dijo Leá: “¡Es mi dicha!, porque me considerarán dichosa las mujeres”. Ella lo llamó Asher. (que significa “dicha”). **14**En la época de la siega del trigo, Reuvén fue y halló *dudaím* (jazmines) en el campo y los llevó a su madre Leá. Entonces Rajel le dijo a Leá: “Por favor, dame de los *dudaím* de tu hijo”. **15**Pero ella le respondió: “¿¡Es poco que hayas tomado a mi esposo que incluso pretendes tomar los *dudaím* de mi hijo!?”. Dijo Rajel: “Entonces se acostará contigo esta noche, a cambio de (que me entregues) los *dudaím* de tu hijo”. (Por haber menospreciado su turno de acostarse con su esposo aquella

4<sup>a</sup>  
aliá

noche, perdió el mérito de ser sepultada junto a él). **16**Iaacov volvió del campo al atardecer y Leá salió a su encuentro diciéndole: “Conmigo debes acostarte, pues -efectivamente- he arrendado (tu servicio) a cambio de los *dudaim* de mi hijo.” Aquella noche estuvo con ella. **17**Elokim escuchó a Leá, de modo que concibió y le dio a Iaacov un quinto hijo. (Hashem consideró el mérito de Leá, de procurar tener más hijos que serían los progenitores de las Tribus de Israel). **18**Dijo Leá: “Elokim me dio mi recompensa por haber entregado mi sirvienta a mi esposo”, y lo llamó Isajar (“recompensa”). **19**Leá concibió otra vez y le dio un sexto hijo a Iaacov. **20**Dijo Leá: “Elokim me ha dado una buena dote. Ahora mi esposo morará principalmente junto a mí, ya que le he dado seis hijos”. Y lo llamó Zevulún (“morar”). (En aquella época cada esposa vivía en su tienda y cada noche el esposo visitaba a la que deseaba). **21**Después dio a luz una hija y la llamó Diná (nombre relacionado con *juzgar*). **22**Entonces Elokim consideró a Rajel, la escuchó Elokim y abrió su matriz, **23**Ella quedó embarazada y dio a luz un hijo, y dijo: “¡Elokim quitó mi vergüenza!” **24**Y le puso el nombre de Iosef, diciendo: “¡Que me dé Hashem otro hijo!”. (*Iosef* significa ‘agregar’).

*Iaacov procura regresar a su Tierra, pero Labán lo retiene*

**25**Cuando Rajel dio a luz a Iosef, Iaacov le dijo a Labán: “Déjame libre para ir a mi lugar, a mi tierra. **26**Dame mis esposas y mis hijos, por quienes te serví, y me marcharé, pues tú sabes el servicio que te presté.” **27**Pero Labán le respondió: “(¿Por qué te quieres ir?), ¿acaso no te he caído en gracia? Adiviné que Hashem me ha bendecido gracias a ti”. **28**Y agregó: “Especifica tu salario y te lo daré.” **29**“Tú bien sabes cómo te he servido”, respondió (Iaacov), “y lo que llegó a ser tu ganado conmigo. **30**Pues lo poco que tenías antes de mí se expandió sustancialmente, conforme te bendijo Hashem desde mi llegada. Y ahora, ¿cuándo haré algo también para mi propia casa? **31**Le dijo (Labán): “¿Qué debo darte?” Respondió Iaacov: “No me des nada. Si aceptas esto, volveré a apacentar y a cuidar tu ganado: **32**Pasaré hoy (contigo) por todo tu ganado. Quita del ganado lanar todo cordero salpicado (con pequeñas manchas) o manchado (con manchas grandes) y todo cordero marrón rojizo. Y del ganado caprino quita los (animales) manchados y salpicados. (Pues) ese (tipo de animales, nacidos de ahora en adelante,) será mi salario. (O sea, de los rebaños de Labán al cuidado de Iaacov, Labán debía sacar todos los animales de colores infrecuentes, dejando al cuidado de Iaacov sólo los animales de color normal. Ahora, de estos animales de coloración normal que Iaacov tendría a su cuidado, los de color infrecuente que naciesen de aquí en adelante serían propiedad de Iaacov. Y los que naciesen de color normal serían propiedad de Labán. Al sacar del cuidado de Iaacov los animales de color inusual, se aseguraban que el factor hereditario no influyera en la coloración de las nuevas crías. Evidentemente el pacto era sumamente favorable para

Labán). **33** Mi honestidad responderá por mí el día de mañana cuando vengas a inspeccionar (los animales que tomé como) mi salario: Todos los caprinos (o corderos) que no estén salpicados (con pequeñas manchas) o manchados (con manchas grandes), o los corderos que no sean marrón rojizo, será considerado robo si estuviesen en mi posesión”. **34** “¡Bien!”, dijo Labán, “¡ojalá estés de acuerdo con este convenio!” **35** Ese mismo día (Labán) apartó los machos cabríos manchados y con anillos (blancos en sus patas), todas las cabras (y corderos) salpicadas y manchadas, (incluso) todos los que tenían algo (mínimo) de blanco, y todos los corderos marrón rojizo, y se los dio a sus hijos. **36** Labán se separó de Iaacov una distancia equivalente a tres días de caminata (1 día de caminata = aprox. 31 km.). Mientras, Iaacov apacentaba los ganados remanentes (y de inferior calidad) de Labán. (O sea, Labán dejó en manos de Iaacov animales enfermos y estériles de coloración normal. Y de esos animales, serían para Iaacov los que naciesen con colores infrecuentes.)

*Iaacov aplica técnicas especiales para la reproducción de animales con características genéticas específicas*

**37** Iaacov tomó para sí ramas frescas de álamo, de avellano y de castaño, y descortezó de ellas ramillas blancas descubriendo la parte blanca de las ramas. **38** Las ramillas que descortezó las insertó en las canalejas — en los abrevaderos donde los rebaños iban a tomar — de frente a los rebaños. Así, cuando iban a tomar, los animales se copulaban. (Lit. no dice “se copulaban”, sino “entraban en celo”. La naturaleza del agua es enfriar el instinto, no estimularlo. Por eso Rashi interpreta el concepto en el sentido de copulación, y no meramente en el sentido de «entrar en celo».) **39** El rebaño se copulaba ante las ramillas y daban a luz crías anilladas (anillos blancos en sus patas), salpicadas y manchadas (como las figuras de las ramillas descortezadas que tenían frente a sus ojos al momento de la copulación). **40** Iaacov apartó para sí los corderitos (que nacieron anillados y manchados). Mientras, hizo que los animales de los rebaños de Labán miraran a los animales anillados y a los animales marrón rojizo. Y formó rebaños para él — no los mezcló con el rebaño de Labán. (Iaacov distribuyó el ganado de la siguiente manera: al frente iba el rebaño de corderitos anillados y las cabras marrón rojizo. Detrás de los corderitos anillados iba el ganado lanar de color normal. Y detrás de las cabras marrón rojizo iban los corderitos de color normal. La idea era que -en el momento de aparearse- los rebaños que iban detrás estuvieran mirando los colores de los rebaños que iban adelante para dar a luz de coloración similar). **41** Cuando era el tiempo de aparearse para el ganado

de apareamiento temprano (que son los animales más fuertes), Iaacov ponía las ramillas descortezadas ante los ojos del rebaño, en el abrevadero, para estimularlas con dichas varas (de modo que dieran a luz crías salpicadas y manchadas conforme a la imagen de aquellas ramillas reflejadas en el agua). <sup>42</sup>Pero cuando el rebaño era de apareamiento tardío no ponía (las ramillas ante ellas), de modo que los (animales) de apareamiento tardío (o sea, los débiles) fuesen para Labán y los de celo rápido (los fuertes) para Iaacov. (Los animales de apareamiento tardío son los de períodos de celo más distanciados, en contraste con los de «celo rápido»). <sup>43</sup>El hombre prosperó mucho y tuvo rebaños prolíferos, sirvientas y sirvientes, camellos y asnos.

## CAPITULO 31

### *Iaacov decide huir de Labán*

<sup>1</sup>Y (Iaacov) escuchó que los hijos de Labán decían: “Iaacov tomó todo lo que era de nuestro padre, y de lo que es de nuestro padre hizo toda esta fortuna”. <sup>2</sup>Iaacov vio el rostro de Labán, y resulta que (Labán) ya no era con él como antes. <sup>3</sup>Hashem le dijo a Iaacov: “Retorna a la tierra de tus padres y a tu patria. Yo estaré contigo.” <sup>4</sup>Entonces Iaacov mandó a llamar a Rajel y a Leá al campo, donde tenía su ganado, <sup>5</sup>y les dijo: “Estoy viendo por la cara de su padre que él no es el mismo que antes conmigo, pero el Elokim de mi padre ha estado conmigo. <sup>6</sup>Uds. saben que he servido a su padre con toda mi fuerza, <sup>7</sup>pero su padre se burló de mí y cambió mi salario 10 veces (según Rashi debe interpretarse «10 decenas de veces», o sea 100 veces); pero Elokim no le dejó hacerme daño. <sup>8</sup>Si él decía: ‘las (crías) salpicados serán tu salario’, entonces todo el ganado daba a luz (crías) salpicadas. Y si decía: ‘los anillados serán tu salario’, todo el ganado daba a luz (crías) anilladas. <sup>9</sup>De modo que Elokim le quitó el ganado a vuestro padre y me lo dio a mí. <sup>10</sup>Cuando era el momento de aparearse del ganado, levanté mis ojos y en un sueño vi que los machos cabríos que montaban (a las hembras) del ganado eran anillados, salpicados y rayados. <sup>11</sup>Entonces me dijo el ángel de Elokim en sueños: ‘¡Iaacov!’, y yo respondí: ‘Aquí estoy’. <sup>12</sup>Dijo (el ángel): ‘Por favor, levanta tus ojos y observa que todos los carneros machos que montan al rebaño (a las hembras) son anillados, salpicados y rayados. Pues he visto todo lo (mal) que te hace Labán’”. <sup>13</sup>“Yo soy Elokim de Bet El, donde ungiste un monolito y donde Me hiciste una promesa (Gén. 28:22). Ahora, levántate, vete de esta tierra y vuelve a tu patria.’” <sup>14</sup>Entonces Rajel y Leá replicaron: “¿Acaso nos queda parte o herencia en la casa de nuestro padre? <sup>15</sup>¡Nos considera ajenas pues nos ha vendido (a ti), y consumió todo nuestro dinero! (Labán se sacó de encima a sus hijas sin darles dote y entregándoselas a Iaacov en pago por sus servicios). <sup>16</sup>Sólo

toda la riqueza que ha salvado Elokim de (manos de) nuestro padre es de nosotras y de nuestros hijos. De modo que ahora todo lo que te dijo Elokim, hazlo”.

*Iaacov parte de regreso hacia la Tierra Prometida (Ver infografía 3)*

<sup>6ª</sup> **17** <sup>aliá</sup> **17** Iaacov se levantó e hizo montar a sus hijos y a sus esposas sobre los camellos. **18** Guió todos sus ganados y toda la hacienda que adquirió — los bienes de su pertenencia que adquirió en Padán Aram (Mesopotamia) — para regresar hacia su padre Itzjak en la tierra de Kenaan. **19** Mientras, Labán había ido a esquilarse su rebaño y Rajel quitó los ídolos domésticos que tenía su padre. **20** Iaacov engañó a Labán el arameo, pues no le avisó que huía. **21** De modo que escapó con todo lo que tenía; se levantó, cruzó el río y enfiló hacia el monte Guilead. **22** Al tercer día le fue avisado a Labán que (Iaacov) había huido, **23** por lo que tomó a sus parientes consigo y lo persiguió una distancia (equivalente) a siete días y lo alcanzó en el monte de Guilead. **24** Pero Elokim se apareció ante Labán el arameo en un sueño nocturno y le dijo: “¡Cuídate de hablar con Iaacov bien ni mal!” **25** Labán alcanzó a Iaacov. Iaacov fijó su tienda en la montaña, mientras que Labán estableció a sus parientes en el monte Guilead. **26** Entonces le dijo Labán a Iaacov: “¿Qué hiciste? ¡Me engañaste, te llevaste a mis hijas como prisioneras de guerra! **27** ¿Por qué te escondiste para huir y me engañaste? Nada me avisaste, de lo contrario te hubiese despedido con alegría, con canciones, con tamboril y con arpa. **28** Y ni siquiera me permitiste besar a mis nietos ni a mis hijas. De modo que te portaste conmigo tontamente. **29** Mi mano tiene el poder de dañarte, pero el Elokim de tu padre me habló anoche, diciendo: ‘¡Cuídate de hablar con Iaacov bien ni mal!’”. (Textualmente no dice “poder” sino “Él”, cuyo significado es fuerza, vigor. Análogamente el Nombre divino É-I alude a la fuerza y poder del Supremo). **30** Te fuiste porque añorabas mucho tu casa paterna, ¿pero por qué robaste mis ídolos?” **31** Entonces Iaacov le replicó a Labán: “Porque tuve miedo, pensé que me quitarías a tus hijas; **32** por lo demás, aquel en cuya posesión halles tus ídolos, que no viva. En presencia de nuestros parientes (como testigos) identifica qué cosas de las que tengo yo (perteneceían a ti) y llévatelas”. Pero Iaacov no sabía que Rajel había robado (los ídolos). (Y por causa de la maldición, Rajel falleció en el camino - Gén. 35:18). (Rajel quitó los ídolos para resguardar a su padre de la idolatría). **33** Labán entró en la tienda de Iaacov, en la tienda de Leá y en la tienda de las dos sirvientas, pero no los halló. Y al salir de la tienda de Leá entró en la tienda de Rajel. **34** Pero Rajel ya había tomado los ídolos y los había ocultado en una mantilla (de la montura) del camello y se había sentado encima de ellos. Labán palpó (y buscó) por toda la tienda, pero no los encontró. **35** Dijo



ella a su padre: “No se enoje mi señor que no pueda levantarme ante ti pues estoy con el período femenino”. Él buscó, pero no halló los ídolos domésticos. **36**Entonces se enojó Iaacov y discutió con Labán. Iaacov replicó y dijo a Labán: “¿Cuál es mi transgresión y cuál es mi pecado para que me persigas!? **37**¡Ya que has hurgado entre todas mis cosas, ¿qué objetos de tu propiedad has hallado!? ¡Ponlos aquí, delante de mis hombres y tus hombres, y juzguen ellos entre nosotros dos! **38**Estos veinte años que he estado contigo, tus ovejas y tus cabras no abortaron, ni he comido los carneros de tus rebaños. **39**Nunca te llevé un animal que haya sido atacado (por fieras), yo asumí (siempre) la pérdida: De mi mano exigías (la compensación), ya fuese (el animal) hurtado de día o hurtado de noche. **40**Así estaba yo: de día me consumía el calor y por la noche el hielo. Y el sueño huía de mis ojos (porque pasaba toda la noche estudiando Torá). **41**Hace 20 años que estoy en tu casa: 14 años te serví por tus dos hijas y 6 años por tu ganado; y tú modificaste mi salario 10 veces (ver 31:7). **42**Si no hubiese estado conmigo el Elokim de mi padre, el Elokim de Abraham y el Temor de Itzjak, me habrías despedido con las manos vacías. Mi aflicción y la fatiga de mis manos ha visto Elokim. Él te reprendió anoche.” (En lugar de “Temor de Itzjak” debió haber dicho “Elokim de Itzjak” -vers. 53. Sin embargo Hashem no liga Su nombre con el nombre de los virtuosos estando éstos en vida. Abraham ya había fallecido, pero Itzjak vivía aún). **7<sup>a</sup> aliá** **43**Replicó Labán a Iaacov: “Las hijas son mis hijas, los hijos son mis hijos y los rebaños son mis rebaños y todo lo que tú estás viendo, es mío. Y respecto de mis hijas, ¿qué (mal crees que) puedo hacer hoy por ellas, o por sus hijos que (ellas) han dado a luz? **44**Ahora ven, hagamos un pacto tú y yo, y que Él sea testigo entre tú y yo.” **45**Entonces Iaacov tomó una roca y la erigió como monumento. **46**Dijo Iaacov a sus hijos: “Junten piedras”. Agarraron piedras e hicieron un montículo. Y comieron allí, sobre el montículo. **47**Y Labán lo llamó “Iegar Sohadutá”. Pero Iaacov lo llamó “Galed”. (Ambos nombres significan “montículo del testimonio”. El primero es en arameo, la lengua de Labán. Y el segundo es en hebreo). **48**Dijo Labán: “Este montículo (Gal) es testigo (ed) entre tú y yo, hoy.” Por eso lo llamó “Galed”. **49**Y (también lo llamó) “La Mitzpá” (El Observatorio), pues dijo: “*Observed* (litzev, voz relacionada con Mitzpá) Hashem entre tú y yo, cuando nos hayamos perdido (de vista) mutuamente. (Ambos -Iaacov y Labán- dijeron eso). **50**Si afliges a mis hijas o si te casas con otras mujeres fuera de mis hijas, no habrá nadie entre nosotros. Pero mira, Elokim es testigo entre tú y yo.” **51**Y Labán le dijo a Iaacov: “Aquí está el montículo y aquí está el monumento que erigí (como testimonio) entre tú y yo. **52**Que este montículo sea testigo y el monumento sea testigo de que yo no pasaré este montículo hacia ti y

de que tú no pasarás este montículo ni este monumento hacia mi, con malas intenciones. <sup>53</sup>¡El Elokim de Abraham, el dios de Najor y el dios de sus padres juzguen entre nosotros!”. Pero Iaacov juró por el Temor de su padre Itzjak. <sup>54</sup>Iaacov faenó (animales) en la montaña e invitó a sus parientes a comer pan. Comieron pan y pasaron la noche en la montaña. (En aquellos días, las partes que celebraban un pacto comían de un mismo pan, simbolizando así su unión y mutua lealtad).

### CAPITULO 32

**Maftir** <sup>1</sup>Madrugó Labán por la mañana, besó a sus nietos y a sus hijas y los bendijo. Luego Labán partió y volvió a su lugar. <sup>2</sup>Y Iaacov siguió su camino. Se encontraron con él ángeles de Elokim. (Eran ángeles de la Tierra de Israel que fueron a escoltarlo en su camino de regreso). <sup>3</sup>Al verlos, dijo Iaacov: “Campamento (*majané*) de Elokim es éste. Entonces llamó aquel lugar “Majanáim”.

### Haftarat Vaietze

Jabad: Hoshea (Oseas) 11:7 - 12:14

Sefaradim: Hoshea (Oseas) 11:7 - 13:5

Ashkenazim: Hoshea (Oseas) 12:13 - 14:10

Sefaradim y Jabad comienzan aquí. Ashkenazim comienzan en pág. 76

Hoshea (Oseas) 11

*Hashem se compadece de Israel*

<sup>7</sup>Mi pueblo está indeciso de retornar hacia Mí. Aunque (los profetas) los llaman a volver hacia el Supremo, están confabulados en no responder (al llamamiento). <sup>8</sup>¿Cómo he de entregarte, oh Efraim (al enemigo), (a pesar de tus tantas transgresiones), ¿cómo he de entregarte, oh Israel?, ¿cómo he de someterte como a Admá o hacerte como (le hice) a Tzevoím? (Admá y Tzevoím eran dos ciudades lindantes con Sodoma y Gomorra, y que también fueron destruidas). He tenido un cambio de corazón (o sea, un cambio de parecer — ya no pienso destruirte), se ha despertado toda Mi compasión (hacia ti). <sup>9</sup>No manifestaré Mi enojo, no retrocederé (de Mi promesa) de no destruir a Efraim — pues soy É-l, y

no hombre, la Divina Presencia que estoy en medio de ti. No iré a otra ciudad (No abandonaré Ierushaláim para morar en otra ciudad, entre las naciones del mundo). **10**Ellos irán tras Hashem, Quien rugirá como un león. Él rugirá y Sus hijos se reunirán desde el occidente (desde su exilio). **11**Se apurarán (en retornar) como un ave desde Egipto y como una paloma desde la tierra de Ashur (Asiria). Y Yo los haré retornar a sus hogares, declara Hashem. (Alusión a la redención definitiva).

### Hoshea (Oseas) 12

#### *Iehudá -el Reino del Sur- conserva su lealtad*

**1**Efraim Me rodeó con falsedad y la Casa de Israel con engaño. (Se refiere a los altares para la idolatría que las diez tribus dispersaron por todo el territorio). Pero Iehudá gobierna con É-l y es leal al Santo. (O sea, los gobernantes del Reino del Sur, el Reino de Iehudá, aún se conducen en base a las leyes de la Torá). **2**Efraim (alusión al Reino de Israel -las diez tribus del Reino del Norte) apacenta al viento y corre tras el viento del este (el más calmo de los vientos. Es decir, se ocupa de cosas vanas). Constantemente incrementa sus mentiras y el abuso. Hacen alianza con Ashur (Asiria) y envían aceite a Egipto. (O sea, incluso en sus momentos más difíciles, en lugar de retornar hacia Hashem hicieron pactos con naciones idólatras). **3**Hashem tiene motivo de queja contra Iehudá. Castigará a Iaacov por su conducta y según sus malas acciones le recompensará. (Iaacov alude a ambos reinos por igual — el reino de Iehudá y el de Israel). **4**En el seno materno tomó a su hermano por el talón y ya siendo hombre se impuso al ángel. (Iaacov tomó el talón de Esav - Gén. 25:26). **5**Enfrentó a un ángel y se impuso. (El ángel) lloró y le suplicó (a Iaacov que lo liberara. Y le dijo) que lo encontraría (nuevamente) en Bet El. Allí, (Hashem) hablaría con él. **6**Hashem es Elokim de los Ejércitos, Hashem es Su Nombre. (En referencia al Tetragrama).

#### *Efraim rechaza a sus profetas*

**7**Tú, (Israel), hallarás paz en Elokim. Practica la misericordia y la justicia y ten fe en Elokim, siempre. **8**¡Eres un mercader con pesas falsas en su mano que gusta engañar! (Reproche de Hashem a Israel). **9**Efraim proclamará: “Me he enriquecido, he triunfado gracias a mi poder. ¡En ninguna de mis actividades se hallará transgresión, que es pecado!” (Las diez tribus niegan sus acciones deshonestas pensando que Hashem es incapaz de percibir las). **10**Pero Yo soy Hashem, tu Elokim (Quien te sacó) de la tierra de Egipto. Te haré habitar nuevamente en tiendas, como en tiempos remotos. (O sea, exterminaré a los mercaderes fraudulentos y a Uds. los asentaré en las tiendas de estudio de Torá.) **11**Yo hablo por medio de los

profetas (en la esperanza de que ellos induzcan a los israelitas a retornar hacia Hashem) y multiplico visiones, por medio de los profetas expreso metáforas. **12**Si Guilad (sufre) destrucción es porque fueron falsos — en Guilgal sacrificaron novillos (para idolatría), sus altares fueron (numerosos,) como montones de piedras en los surcos del campo. (Guilad y Guilgal eran distritos vecinos. Guilgal estaba sobre la margen oriental del Jordán; y Guilad, sobre la margen occidental. Los habitantes de Guilgal eran sumamente idólatras e incitaban a sus vecinos de Guilad a seguirlos en sus detestables prácticas. El símbolo de la debacle espiritual en la que se sumieron los guiladitas, lo constituye el altar pagano que supieron construir en el *mismísimo* lugar donde los israelitas erigieron el Tabernáculo por primera vez después de haber cruzado el Jordán, procedentes de Egipto.)

Ashkenazim comienzan la haftará aquí

**13**Iaacov huyó al campo de Aram. Israel se hizo sirviente por una mujer, y por una mujer cuidó (ovejas). (Iaacov -cuyo nombre es también Israel- trabajó para su suegro a cambio de que le diera como esposa a sus hijas Rajel y Leá). **14**Por medio de un profeta sacó Hashem a Israel de Egipto, y por un profeta fueron custodiados (40 años en el desierto. El profeta: Moshé).

Jabad culmina aquí

**15**Efraim provocó la ira (de Hashem) con amargos pecados — la sangre (que derramó) será vertida sobre él y su Amo le devolverá la humillación provocada. (“La sangre” alude a la influencia de la tribu de Efraim sobre el resto del pueblo incitándolo a la idolatría. “La humillación provocada” alude a la crítica de Ieroboam contra el rey Salomón, que si bien fue un acto meritorio en sí mismo, el hecho de que luego cometiera acciones peores que aquellas que él le estaba reprochando, transformó su crítica constructiva en pecado. Ver 13:1, nota)

Hoshea (Oseas) 13

*Caída de Efraim*

**1**Cuando Efraim (en alusión a Ieroboam) dijo reproches, fue elevado (al rango de rey) en Israel; pero al pecar por medio del *báal* (deidad idólatra) sucumbió. (Se refiere a la crítica pública que Ieroboam hizo al rey Salomón, quien pretendió clausurar un lugar público para construir un palacio para la reina -ver *1 Reyes 11:27*-. El reproche de Ieroboam a Salomón fue desde la humildad y no desde la soberbia, hasta el punto de que mientras lo criticaba se vio desbordado por un sentimiento de reverencia a su superior, en mérito a lo cual Hashem lo eligió como rey de Israel. Pero luego sucumbió). **2**Ahora han incrementado su pecado. Se hicieron imágenes fundidas, con su propia plata hicieron los ídolos, los hicieron según su propio diseño — todo trabajo de artesanos. Ellos dicen: “El que haga un sacrificio humano podrá besar los becerros (idólatras)”. (Este culto idólatra consistía en sacrificar los propios

hijos. Y como recompensa, al que lo hacía le permitían besar al ídolo, bajo la suposición de que traería suerte. **3**Por consiguiente ellos serán (tan inconsistentes) como la neblina de la mañana y como el rocío de la madrugada que luego desaparece; como la paja que el viento se lleva de la trilla y como el humo de una chimenea. **4**Pero Yo soy Hashem, tu Elokim, desde la tierra de Egipto, y tú no conocerás a otro dios fuera de Mí, porque no hay Salvador fuera de Mí. **5**Yo he provisto tus menesteres en el desierto, en tierra de aridez.

*Sefaradim* concluyen la haftará aquí. *Ashkenazim* continúan.

**6**Cuando llegaron a su tierra de pastizales (la Tierra de Israel), se saciaron. Se saciaron y se enaltecíó su corazón y se olvidaron de Mí. **7**Por eso me transformaré en un león para ellos, como un leopardo que está al acecho en el camino. **8**Los enfrentaré como oso privado de sus hijos, rasgaré su pecho y los devoraré como un leoncillo. Como las fieras del campo los mutilaré. **9**Te destruiste a ti misma, Israel. ¡Tu ayuda está sólo en Mí!

*Vana es la fe en reyes y dirigentes humanos*

**10**¿Dónde está aquel rey tuyo ahora (que estás en aprietos)? Que te resguarde en todas tus ciudades. ¿(Y dónde están) tus dirigentes, que pediste diciendo: “Dame un rey y gobernantes”? (O sea, ¿De qué te puede servir tu rey y tus dirigentes cuando el enemigo está al acecho? ¡Sólo en Hashem confía!). **11**¡Te doy un rey en Mí ira y te lo quito en Mí indignación! (Hashem se enojó con ellos porque le pidieron un rey humano, despreciando Su autoridad como Rey sobrenatural). **12**La transgresión de Efraim está suspendida, guardado está su pecado. (“Está suspendida” — en algún momento Hashem le daría su merecido). **13**Sufrirá los dolores de una parturienta, es un hijo necio. No podrá resistir en tiempos de desgracia. **14**Del poder del sepulcro los rescaté, de la muerte los redimí, (pero ahora) hablaré de tu muerte. ¡Decretaré el sepulcro contra ti, no contemplaré la reconciliación! **15**A pesar de que el (Efraim) florece en las riberas (zonas propicias para la vegetación), vendrá el viento del este, el viento de Hashem ascenderá desde el desierto, su manantial se secará y su fuente se agotará y se llevará el tesoro de todos sus objetos preciosos. (“Viento” alude al enemigo. “Viento del este” alude a Asiria, que atacaría a Israel por el este).

## Hoshea (Oseas) 14

*Llamado a retornar a la senda de Hashem*

**1**Shomrón (Samaria) será hallada culpable por haberse rebelado contra su Elokim. Caerán a espada, sus niños pequeños serán estrellados y sus embarazadas, partidas al medio. **2**¡Israel, retorna a Hashem, tu Elokim, porque has caído por tu transgresión! **3**¡Tomen con Uds. palabras de reconocimiento (y no sacrificios ni riquezas materiales) y vuélvanse hacia Hashem! Díganle: “Perdona todo pecado y acepta el bien. Con (la confesión de) nuestros labios sustituiremos los sacrificios. (“Palabras” en hebreo es *devarim*, que también significa “objetos”, en alusión a las buenas acciones. O sea, “Tomen con Uds. *buenas acciones*, y con *ellas* retornen hacia Hashem”). **4**(Digan también:) *Asiria ya no nos salvará* (O sea, no buscaremos más el apoyo de los humanos, sino de Hashem). *No basaremos más* (nuestra fe, al ir a la guerra, en la fuerza) *de los caballos; y no llamaremos más “dios nuestro” a la obra de nuestras manos. Sólo en ti el huérfano encontrará compasión.* **5**Yo los curaré a ellos por sus rebeliones, los amaré gratuitamente (porque sí, aunque no lo merezcan), pues Mi enojo se ha alejado de ellos. **6**Seré como el rocío para Israel, florecerá como la rosa y se arraigará (tan fuerte como los cedros) del Levanón. **7**Sus retoños se extenderán, su gloria será como la del olivo y su fragancia será como la (de los cedros) del Levanón. (Tendrán muchos hijos e hijas, que serán tan hermosos y gloriosos como el candelabro y su fragancia será como el incienso). **8**Tranquilos estarán quienes se sienten bajo Su sombra. (En referencia al retorno de los exiliados, que nuevamente gozarán de la inigualable sensación de saberse próximos a Hashem). *Se renovarán como el grano y florecerán como la vid. Su fama será como la del vino del Levanón.* **9**Efraim (dirá): “¿Qué más tengo que ver con los ídolos?”. Yo le responderé y le observaré (para proveer sus menesteres). Seré (para él tan rendidor) como un ciprés lozano. Tu fruto procederá de Mí. (Todo lo que sea para beneficio de Israel proviene de Hashem). **10**El sabio entenderá estas palabras, si es conocedor sabrá que rectos son los caminos de Hashem. Los justos andarán (naturalmente) por ellos. Pero los transgresores, (por no conducirse) en ellos, tropezarán.

